

Iliade XIX 400 424

Xanthe prédit sa mort à Achille

Achille va partir au combat, en cette fin du chant XIX ; son écuyer Automédon vient d'atteler à son char ses chevaux : Xanthe (le Blond) et Balios (le Pommelé), que la cavale Podarge (la Rapide) avait eue du Zéphir (un vent), alors qu'elle paissait dans une prairie, au bord du fleuve Océan. Monté sur son char, Achille s'adresse à ses chevaux, et Xanthe, momentanément doué de la parole, va lui répondre.

« Ξάνθ' τε καὶ Βαλίε, τηλεκλυτὰ τέκνα Ποδάργης 400
 ἄλλως δὴ φράζεσθε σαωσέμεν ἠνιοχῆα
 ἄψ Δαναῶν ἐς ὄμιλον, ἐπεὶ χ' ἔωμεν πολέμοιο,
 μηδ' , ὡς Πάτροκλον, λίπετ' αὐτόδι τεθνηῶτα . »
 Τὸν δ' ἄρ' ὑπὸ ζυγόφι προσέφη πόδας αἴολος ἵππος
 Ξάνθος, ἄφαρ δ' ἤμυσε καρῆατι· πᾶσα δὲ χαίτη 405
 ζεύγλης ἔξεριποῦσα παρὰ ζυγὸν οὔδας ἴκανεν·
 αὐδηνέντα δ' ἔθηκε θεὰ λευκώλενος Ἥρη·
 « Καὶ λίην σ' ἔτι νῦν γε σαώσομεν, ὄμβριμ' Ἀχιλλεῦ·
 ἀλλὰ τοι ἐγγύθεν ἤμαρ ὀλέθριον· οὐδέ τοι ἡμεῖς
 αἴτιοι, ἀλλὰ θεὸς τε μέγας κεῖ μοῖρα κραταιή· 410
 οὐδὲ γὰρ ἡμετέρη βραδυτῆτί τε νωχελίη τε
 Τρῶες ἀπ' ὅμοιιν Πατρόκλου τεύχε' ἔλοντο·
 ἀλλὰ θεῶν ὄριστος, ὃν ἠὔκομος τέκε Λητώ,
 ἔκταν' ἐνὶ προμάχοισι καὶ Ἑκτορι κῦδος ἔδωκε·
 νῶϊ δὲ καὶ κεν ἅμα πνοιῆ Ζεφύροιο θέοιμεν, 415
 ἦν περ ἐλαφροτάτην φάσ' ἔμμεναι· ἀλλὰ σοὶ αὐτῶ
 μόρσιμόν ἐστι θεῶ τε καὶ ἀνέρι ἴφι δαμῆναι . »
 Ὡς ἄρα φωνήσαντος Ἐρινύες ἔσχεθον αὐδὴν·
 τὸν δὲ μέγ' ὀχθήσας προσέφη πόδας ὠκύς Ἀχιλλεύς·
 « Ξάνθε, τί μοι θάνατον μαντεύεαι; οὐδέ τί σε χρή· 420
 εἴ νύ τοι οἶδα καὶ αὐτὸς ὅ μοι μόρος ἐνθάδ' ὀλέσθαι,
 νόσφι φίλου πατρὸς καὶ μητέρος· ἀλλὰ καὶ ἔμπης
 οὐ λήξω, πρὶν Τρῶας ἄδην ἐλάσαι πολέμοιο . »
 Ἦ ῥα, καὶ πρῶτοις ἰάχων ἔχε μώνυχας ἵππους.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :**400**

τηλε-κλυτός,ός,όν : célèbre au loin

σαόω = σώζω : sauver, sauvegarder

φράζομαι : + inf faire attention à ce que

ἠνι-οχεύς,έως (ός) : le cocher, le conducteur de char

ἄψ : en arrière

ὄμιλος,ου (ός) : la foule, la mêlée

ἔωμεν : nous serons rassasiés (hapax)

ζυγόν, οὔ (τό) : le joug ; génitif ἐργ ζυγόφι (= ἡ ζεύγλη, ης)

αἰολος, α, ον : agile, rapide

405

ἄφαρ : sur le champ, aussitôt

ἠμύω : se pencher, pencher (+ dat)

κάρην, καρήατος (τό) = κάρα (τό) : la tête

χαίτη, ης (ἡ) : la crinière

ἔξ-ερείπω (ἐξέριπον 2) : tomber à terre

οὔδας, εος (τό) : le sol

ἰκάνω : venir, arriver, aller

λευκώλενος, ος, ον : aux bras blancs

αὐδάω : parler

καὶ λίαν : oui, assurément

ὄμβριμος, ος, ον : vigoureux, impétueux

ὀλέθριος, ος α, ον : fatal, funeste

ἡμαρ (τό) = ἡμέρα (ἡ) le jour

410

αἴτιος, α, ον : responsable de, qui cause

κραταιός, ά, όν : puissant, fort

βραδυτής, ἡτος (ἡ) : la lenteur

νωχελίη, ης (ἡ) : la nonchalance

ὤμος, ου (ό) : l'épaule

τεύχος, ος (τό) : l'arme (tout outil)

αἰρέω, ρήσω, εἶλον, ἤρηκα : prendre

ᾤριστος = ὁ ἄριστος le meilleur

ἡΰ-κομος, ος, ον : à la belle chevelure

κτείνω : tuer

πρό-μαχος, ος, ον : qui combat au premier rang

κῦδος, ος (τό) : la gloire; le pouvoir magique

415

νώϊ, νῶϊν : duels de ἐγώ

πνοιή, ἡς (ἡ) : le souffle

δέω : courir

ἐλαφρός, ά, όν : léger

ἔμμεναι = εἶναι

μόρσιμος, ος, ον : fatal

δαμῆναι inf aor passif de δάμνημι : dompter

ἴφι : violemment, avec force

αὐδή, ἡς (ἡ) : la voix

ὀχδέω : être affligé ou indigné, supporter avec peine

420

τί; : pourquoi?

μαντεύω : prédire

νυ, νυν : assurément

οἶδα : je sais

ὅ : = ceci, à savoir que...

μόρος,ου (ὅ) : le lot, la destinée

ὄλλυμι, ὄλέσω, ὄλεσα, ὄλώλεκα : perdre; P mourir

νόσφι +Γ : loin de

ἔμπας : de toute façon

λήγω : cesser, abandonner

πρίν : avant que, avant de

ἄδην +Γ : de façon à ce qu'ils en aient assez de

ἐλαύνω (ἐλῶ, ἤλασα, ἐλήλακα) : pourchasser

ἦμι : dire (ἦ 3^{ème} personne)

ἰάχω : crier

μῶνυξ,υκος : aux sabots non fendus, solides

vocabulaire à apprendre :

fréquence 1 :

αἰρέω, ρήσω, εἶλον, ἤρηκα : prendre

αἴτιος,α,ον : responsable de, qui cause

ἄριστος le meilleur

ἡμέρα (ἡ) le jour

κτείνω : tuer

οἶδα : je sais

πρίν : avant que, avant de

σώζω : sauver, sauvegarder

τί; : pourquoi?

fréquence 2 :

καὶ λίαν : oui, assurément

κάρα (τό) : la tête

νυ,νυν : assurément

φράζομαι : + inf faire attention à ce que

fréquence 3 :

ἐλαύνω (ἐλῶ, ἤλασα, ἐλήλακα) : pourchasser

fréquence 4 :

αὐδάω : parler

τεύχος,ους (τό) : l'arme (tout outil)